

(“Crucifixión” de Matthias Grünewald)

Josef Gabriel Rheinberger
(1839-1901)

Stabat Mater

Op. 138

Stabat mater

Op. 138

I

Josef Gabriel Rheinberger

(1839-1901)

Andante molto $\text{♩} = 63$

Soprano

Alto

Tenor

Bajo

Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

Sta-bat ma-ter do-lo-ro-sa

13

jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa, dum pen-de-bat Fi-li-us.

jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa, dum pen-de-bat Fi-li-us.

jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa dum pen-de-bat Fi-li-us.

jux-ta cru-cem la-cri-mo-sa dum pen-de-bat Fi-li-us.

21

Cu-ius a-ni-mam ge-men-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

Cu-ius a-ni-mam ge-men-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

Cu-ius a-ni-mam ge-mem-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

Cu-ius a-ni-mam ge-mem-tem, con-tris-ta-tam et do-len-tem per-tran-

m 21 c 2 d o

26

si-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it

-si-vit, per-tran-si-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it

-si-vit, per-tran-si-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-

si-vit gla-di-us. O quam tris-tis et af-flic-ta fu-it il-la be-ne-

32

il-la be-ne-dic-ta ma-ter u-ni-ge-ni-ti, quae moe-re-bat et do

il-la be-ne-dic-ta ma-ter u-ni-ge-ni-ti, quae moe-re-bat et do

dic-ta ma-ter, ma-ter u-ni-ge-ni-ti, quae moe-re-bat et do

dic-ta ma-ter u-ni-ge-ni-ti quae moe-re-bat et do

38

le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.

le-bat pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.

le-bat, pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.

le-bat pi-a ma-ter dum vi-de-bat na-ti poe-nas in-cly-ti.

II

Molto lento $\text{♩} = 60$

Soprano *p dolce* *f*
Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

Alto *p dolce* *f*
Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

Tenor *p dolce* *f*
Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

Bajo *(Órgano)* *p dolce* *f*
Quis est ho-mo qui non fle-ret ma-trem

mf

6 *p* *p* *p*
Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

Chri-sti si vi-de-ret in tan-to sup-pli-ci-o? Quis non pos-set con-tris-

11 *f* *p* *mf* *mf*
ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

ta-ri Chri-sti ma-trem con-tem-pla-ri do-len-tem cum Fi-li-o? Pro pec-

16

cresc. *f*

ca-tis su - ae gen-tis vi - dit Je-sum in tor-men-tis et fla gel-lis sub-di -

cresc. *f*

ca-tis su-ae gen-tis vi - dit Je-sum in tor-men-tis et fla - gel-lis sub-di -

cresc. *f*

ca-tis su - ae gen-tis vi - dit Je-sum in tor-men-tis et fla - gel-lis sub-di -

cresc. *f*

ca-tis su - ae gen-tis vi-dit Je-sum in tor - men - tis et fla - gel-lis sub-di -

21

f *p*

tum, et fla - gel- lis sub - di- tum. Vi - dit su-um dul - ce na- tum mo - ri-

f *p*

tum, et fla - gel- lis sub- di - tum. Vi - dit su-um dul - ce na- tum mo-ri-

f *p*

tum, et fla - gel - lis sub- di - tum. Vi - dit su-um dul - ce na- tum mo-ri-

f *p*

tum et fla - gel- lis sub - di- tum. Vi - dit su-um dul - ce na- tum mo-ri-

26

pp *pp*

en-tem de - so- la-tum dum e- mi - sit dum e - mi-sit spi - ri - tum.

pp *pp*

en-tem de-so- la-tum dum e- mi - sit dum e - mi-sit spi - ri - tum.

pp *pp*

en-tem de-so- la-tum dum e- mi - sit e- mi-sit spi - ri - tum.

pp *pp*

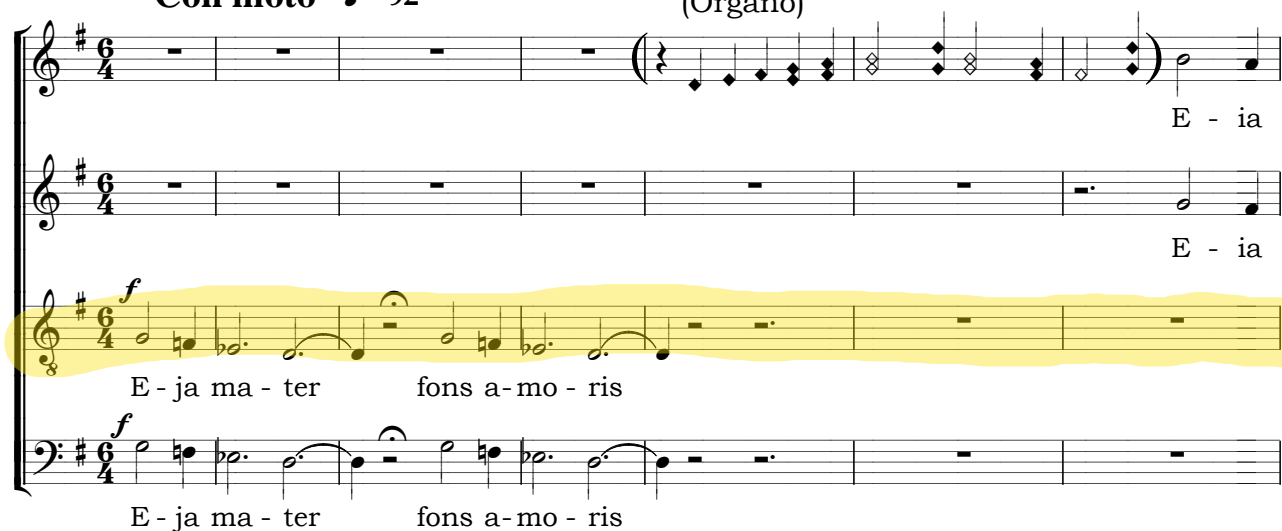
en-tem de-so- la-tum dum e- mi - sit, dum e - mi-sit spi - ri - tum.

33 (Órgano)

III

Con moto ♩ = 92

(Órgano)



E - ia
E - ia
E - ja ma - ter fons a - mo - ris
E - ja ma - ter fons a - mo - ris

7

(S) ma - ter fons a - mo - ris me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut
(A) ma - ter fons a - mo - ris, me sen - ti - re vim do - lo - ris, fac ut

12

te - cum lu - ge - am. *p* Fac ut ar - de - at cor me - um in a -
te - cum lu - ge - am. *p* Fac ut ar - de - at cor me - um in a -

16

man - do Chri - stum De - um ut si - bi com - pla - ce - am, com -
man - do Chri - stum De - um ut si - bi com - pla - ce - am, com -

20

pla - ce - am. *rit* *a*

pla - ce - am. *rit* *a*

San - cta ma - ter is - tud a -

San - cta ma - ter is - tud a -

25

(T) *cresc* *f*

gas, cru-ci - fi - xi fi - ge pla - gas cor - di me - o va - li -

(B) *cresc* *f*

gas, cru-ci - fi - xi fi - ge pla - gas cor - di me - o va - li -

29

p

Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti tam di - gna - ti pro me

p

Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti tam di - gna - ti pro me

p

de. Tu - i na - ti vul - ve - ra - ti tam di - gna - ti pro me

p

de: Tu - i na - ti vul - ne - ra - ti tam di - gna - ti pro me

33

f *rit* *a tempo* *p*

pa - ti, poe - nas me-cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e

f *rit* *a tempo* *p*

pa - ti, poe - nas me-cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e

f *rit* *a tempo* *p*

pa - ti, poe - nas me-cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e

f *rit* *a tempo* *p*

pa - ti, poe - nas me-cum di - vi - de. Fac me te - cum pi - e

38

fle - re. Cru - ci - fi - xo con-do - le - re, do - nec e - go vi - xe-

fle - re. Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe-

fle - re. Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe-

fle - re, Cru - ci - fi - xo con - do - le - re, do - nec e - go vi - xe-

43

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

ro Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

ro. Jux - ta cru - cem te - cum sta - re et me ti - bi so - ci -

47

a - re in plan - ctu de - si - de - ro.

a - re in plan - ctu de - si - de - ro.

a - re in plan - ctu de - si - de - ro.

a - re in plan - ctu de - di - de - ro.

51 (Órgano)

IV

Maestoso $\text{♩} = 60$ (SATB, unísono)

(Órgano) *f* Vir-go vir-gi-num praecla-ra, mi-hi iam non sis a-ma-ra

4

fac me te-cum plan-ge-re. (Órgano) Fac ut por-tem Chri-sti mor-tem, pas-si-

8

o-nis fac con-sor-tem et pla-gas re-co-le-re. (Órgano) S
A
T
B

11

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

Fac me pla-gis vul-ne-ra-ri (Órgano) *f* fac me cru-ce i-ne-bri-a-ri, *p* et cru-

15

o-re Fi-li-i *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te vir-go *mf* sim de-

o-re Fi-li-i, *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te vir-go *mf* sim de-

o-re Fi-li-i, *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te vir-go *mf* sim de-

o-re Fi-li-i, *f* in-flam-ma-tus et ac-cen-sus, per te vir-go *mf* sim de-

19

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

fen-sus *p* in di-e ju-di-ci-i, *pp* in di-e ju-di-ci-i.

24

p dolce

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae - mu -

p dolce

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae-mu -

p dolce

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae-mu

p dolce

Fac me cru-ce cus-to-di-ri mor-te Chri - sti prae-mu -

29

p

ni - ri, fac me cru - ce cus - to - di - ri mor - te

cresc

ni - ri, fac me cru - ce mor - te Chri -

cresc

ni - ri, mor - te Chri - sti mor - te

cresc

ni - ri, fac me cru - ce cus - to - di - ri,

35

p

Chri - sti prae - mu - ni - ri con - fo - ve - ri con - fo -

p

sti prae - mu - ni - ri con - fo - ve - ri con - fo -

p

Chri - sti prae - mu - ni - ri con - fo - ve - ri con - fo -

p

mor - te Chri - sti prae - mu - ni - ri, con - fo -

41

Marcato ♩ = 69

ve - ri gra - ti - a.

ve - ri gra - ti - a.

ve - ri gra - ti - a.

f

ve - ri gra - ti - a. Quan - do cor - pus mo - ri -

47

(T) *f* Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut

(B) e - tur fac ut a-ni-mae do - ne-tur pa - ra - di - si glo - ri - a, quan

52

(A) *f* Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do -

(T) a - ni-mae do - ne-tur pa - ra - di - si

(B) - do cor - pus mo - ri - e - tur fac ut a-ni - mae do -

57

f Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do - ne - tur pa -

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a

glo - ri - a, fac ut a-ni - mae do - ne - tur

62 ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a,

ra-di - si glo - ri-a, fac ut a - ni - mae ut a

pa - ra - di - si glo - ri - a, fac ut a-ni-

pa - ra - di - si glo - ri - a, fac ut a - ni -

Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a-ni-mae do -

67

p - ni-mae do-ne - tur pa - ra - di - si, pa - ra -

mf mae do - ne - tur

p mae do - ne - tur pa - ra - di - si pa -

ne - tur pa - ra - di - si glo - ri - a

72

mf di - si glo - *sfz* *cresc* ri - a. *f*
 fac ut a - ni-mae do-ne - tur pa-ra-di-si glo - ri-a.
mf *cresc* *f* *f*
 ra - di - si glo - ri - a. Quan-do
 fac ut a - ni-mae do-ne - tur

77

Quan-do cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a
 fac ut a - ni - mae, ut
 cor - pus mo-ri- e - tur fac ut a - ni-mae do-ne - tur ut a
 pa - ra - di - si glo - ri - a, ut a - ni -

82

f - ni - mae do-ne - tur pa-ra-di - si, pa - ra-di-si glo -
 a - ni - mae do-ne - tur *f* pa-ra-di - si, pa-ra-di - si
f *f*
 - ni-mae do-ne - tur, pa-ra-di - si pa - ra - di - si
 mae do - ne - tur pa-ra-di - si glo -

88

f ri - a, pa-ra-di - si pa - ra-di - si glo - ri - a.
 glo - ri - a, *f* pa-ra-di - si, pa - ra-di - si glo - ri - a.
f *f*
 glo - ri - a, pa-ra-di - si glo - ri - a.
 ri - a, pa-ra-di - si glo - ri - a.

Documentación

Stabat Mater

1. El autor

Se trata de una secuencia de la liturgia católica del siglo XIII, que ha sido atribuida a muy diversos autores, como San Buenaventura (+1274), San Bernardo de Claraval (+1135), si bien los autores más probables son el papa Inocencio III (ca. 1160-1216) y el monje franciscano Jacopone da Todi (ca. 1228-1306).

2. El tema

El texto recoge una plegaria que gira alrededor del sufrimiento de María junto a la cruz en la crucifixión de Jesús.

3. Texto latino y traducción

El texto latino ha sufrido algunas variaciones con el tiempo. Lo recogemos a continuación con la traducción del mismo:



Estrofa	Texto latino	Traducción
1	Stabat mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat Filius.	<i>Estaba en pie la Madre dolorosa junto a la Cruz, llorosa, mientras pendía su Hijo.</i>
2	Cuius animam gementem, contristatam et dolentem, pertransivit gladius.	<i>Su alma gimiente, entristecida y doliente atravesó una espada.</i>
3	O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta Mater Unigeniti.	<i>¡Oh qué triste y afligida estuvo aquella bendita Madre del Unigénito!</i>
4	Quae moerebat et dolebat, Pia Mater dum videbat Nati poenas incliti.	<i>Se abatía y dolía la piadosa Madre al ver las penas de su excelso Hijo.</i>
5	Quis est homo qui non fleret, Matrem Christi si videret in tanto supplicio?	<i>¿Qué humano no lloraría si viera a la madre de Cristo en tan gran tortura?</i>
6	Quis non posset contristari, Christi Matrem contemplari dolentem cum Filio?	<i>¿Quién podría no entristecerse si viera a la Madre de Cristo sufriendo con su Hijo?</i>
7	Pro peccatis suae gentis vidit Jesum in tormentis et flagellis subditum.	<i>Por los pecados de su pueblo vio a Jesús fustigado con suplicios y azotes.</i>

8	Vidit suum dulcem natum moriendo desolatum, dum emisit spiritum.	<i>Vio a su dulce Hijo muriendo desamparado al entregar su espíritu</i>
9	Eia Mater, fons amoris, me sentire vim doloris fac, ut tecum lugeam.	<i>Ea, Madre, fuente de amor, hazme sentir la fuerza de tu dolor, para llorar contigo.</i>
10	Fac ut ardeat cor meum in amando Christum Deum, ut sibi complaceam	<i>Haz que arda mi corazón en el amor de Cristo Dios para complacerle.</i>
11	Sancta mater, istud agas, crucifixi fige plagas cordi meo valide	<i>Santa Madre, ésta es mi súplica que graves bien en mi corazón las llagas del Crucificado.</i>
12	Tui nati vulnerati, tam dignati pro me pati, poenas mecum divide	<i>De tu Hijo malherido que se dignó sufrir tanto por mí reparte conmigo las penas.</i>
13	Fac me tecum pie flere, crucifixo condolare, donec ego vixero.	<i>Haz que piadosamente lllore contigo y que me, mientras yo via, me duela con el crucificado.</i>
14	Iuxta crucem tecum stare, et me tibi sociare in planctu desidero.	<i>Estar contigo junto a la Cruz y unirme a tu llanto es mi deseo.</i>
15	Virgo virginum praeclara, mihi iam non sis amara: fac me tecum plangere.	<i>Virgen de Vírgenes preclara, no seas ya dura conmigo, déjame llorar contigo.</i>
16	Fac ut portem Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere.	<i>Haz que cargue la muerte de Cristo, hazme partícipe de su pasión, Y que venere sus llagas..</i>
17	Fac me plagis vulnerari, fac me cruce inebriari, et cruore Filii.	<i>Haz que sea herido por sus llagas, haz que sea embriagado por la cruz y la sangre de tu Hijo.</i>
18	Flammis ne urar succensus per te Virgo, sim defensus in die iudicii	<i>Para no arder arrojado a las llamas, por ti, Virgen, sea defendido en el día del juicio.</i>
19	Fac me cruce custodiri Morte Christi praemuniri Confoveri gratia.	<i>Haz que sea protegido por la cruz, defendido por la muerte de Cristo y confortado por su gracia.</i>
20	Christe, cum sit hinc exire, da per matrem me venire ad palmam victoriae.	<i>Cristo, cuando de aquí deba irme, concédeme por tu Madre llegar a la palma de la victoria.</i>
21	Quando corpus morietur, fac ut animae donetur Paradisi gloria.	<i>Cuando mi cuerpo muera, haz que a mi alma se le conceda la gloria del Paraíso.</i>